

Di nettare amoroso ebro la mente

Torquato Tasso, *Rime d'Amore* 183

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il quarto libro de madrigali à 6 voci (Vincenzi press, Venice, 1587)

Prima parte

Canto
Di net-ta-re a-mo-ro - so e - - bro la_____ men-

Quinto
Di net-ta-re a-mo-ro-so e - - - bro la_____

Alto
Di net-ta-re a-mo-ro - so e-bro la men - - te,

Tenore
Di net-ta-re a-mo-ro - so e - bro_____ la men -

Sesto

Basso

- - - te, Rap-to fui, né_ so co-me in chiu-sa chio-stra, E due bel-le d'A-mor guer-rie-re in

men - - te, Rap-to fui, né_ so co-me in chiu-sa chio-stra, E due bel-le d'A-mor guer-rie-re in

la men - - te, Rap-to fui, né_ so co-me in chiu-sa chio-stra,

- - - te, Rap-to fui, né_ so co-me in chiu-sa chio-stra,

Sesto

Basso

10

gio - - - - - stra Vi - di con l'ar - me on-d'e-gli è sì - - - pos - sen -

gio - - - - - stra Vi - di con l'ar - me on-d'e-gli è sì - - - pos - sen -

Vi - di con l'ar - me on-d'e-gli è sì - - - pos - sen -

on-d'e - gli è sì - - - pos - sen -

15

te; al - te - ra-men-te, al -

te; al - te - ra-men-te, al - te - ra-men -

te; Vi - di che in dol-ce ar-rin - go al-te - ra-men - te,

te; Vi - di che in dol-ce ar-rin - - go al - te - ra-men-te, al - te - ra-men -

Vi - di che in dol-ce ar-rin - - go al - te - ra-men-te

Vi - di che in dol-ce ar-rin-go al-te - ra-men - - te, al - te - ra -

mo - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - stra, di lor bel -
 mo - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - stra, di lor bel -
 stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - stra, di lor bel - tà leg-gia-dra
 tà leg-gia-dra mo - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - - -
 stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - stra, di lor bel - tà leg-gia-dra
 tà leg-gia-dra mo - stra, fer pria di lor bel - tà leg-gia-dra mo - - -

25
 tà leg-gia-dra mo - stra, Poi mo - ven - do-si in - con - tra,
 tà leg-gia-dra mo - stra, Poi mo - ven - do-si in - con-tra,
 mo - stra, Poi o - ve s'in - no - stra La
 stra, Poi o - ve s'in - no - stra La
 mo - - - - stra, Poi o - ve s'in - no - stra La
 stra, Poi o - ve s'in - no - stra La

30

si fe-rir, si fe-rir, si fe-rir di ba - cio ar - den - -

si fe-rir, si fe-rir, si fe-rir di ba - cio ar - den - -

boc - ca si fe-rir, si fe-rir, si fe-rir di ba - cio ar - den - -

boc - ca si fe-rir, si fe-rir, si fe-rir,

boc - ca si fe-rir, si fe-rir di ba - cio ar - den - -

boc - ca si fe-rir, si fe-rir, si fe-rir,

te, si fe-rir, si fe-rir di ba - - cio ar - den - -

te, si fe-rir, si fe-rir di ba - - cio ar - den - -

te, si fe-rir, si fe-rir di ba - -

si fe-rir, si fe-rir, si fe-rir di ba - - - -

te, si fe-rir, si fe-rir di ba - -

si fe-rir, si fe-rir, si fe-rir di ba - -

35 $\frac{6}{2}$ *Seconda parte*

te, ar - den - te. So-nar le lab - bra e vi re-sta - ro i se - gni De'

te, ar - den - te. So-nar le lab - bra e vi re-sta - ro i se - gni De'

cio ar - den - te. So-nar le lab - bra e vi re-sta - ro i se - gni De'

cio ar - den - te. So - nar le lab - bra e vi re-sta - ro i se - gni De' col-

cio ar - den - te. So-nar le lab - bra e vi re-sta - ro i se - gni De'

cio ar - den - te. So-nar le lab - bra e vi re-sta - ro i se - gni De'

40

col - pi im-pres - si. A - mor, deh, per-ché a vo - to Tan-t'ar-me e tai per-cos-se u-

col - pi im-pres - si. A - mor, deh, per-ché a vo - to Tan-t'ar-me e tai per-cos-se u-

col - pi im-pres - si. A - mor, deh, per-ché a vo - to Tan-t'ar-me e tai per-cos-se u-

- pi im-pres - si.

col - pi im-pres - si. A - mor, deh, per-ché a vo - to Tan-t'ar-me e tai per-cos-se u-

col - pi im-pres - si. A - mor,

2/2 45 $\circ = \circ$

sar da scher - zo? Pro - vin-si in ve - ra pu - gna, pro - vin-si in

sar da scher - zo? Pro - vin-si in ve - ra pu - gna, pro - vin-si in

sar da scher - zo? Pro - vin-si in ve - ra pu - gna, pro - vin -

Pro - vin-si in ve - ra pu - gna, pro - vin-si in

sar da scher - zo? Pro - vin-si in ve - ra pu - gna, pro - vin-si in

Pro - vin-si in ve - ra pu - gna, pro - vin-si in

50 $\circ = \circ$

ve - ra pu-gna e non si sde-gni, e non si sde-gni Scon-tro d'a - man -

ve - ra pu-gna, Scon-tro d'a - man - te, scon-tro

si in ve - ra pu-gna e non si sde-gni, e non si sde-gni

ve - ra pu-gna e non si sde-gni, e non si sde-gni Scon - tro d'a-man -

ve - ra pu-gna, Scon - tro d'a-man - te, scon-

ve - ra pu-gna e non si sde-gni, e non si sde-gni Scon - tro d'a-man -

55

te, scon-tro d'a - man - te, scon - tro d'a-man - te, A - mor, A -
 d'a - man - te, e non si sde-gni scon - tro d'a - man - te, A - mor,
 Scon - tro d'a - man - te, A - mor,
 te, e non si sde-gni scon - tro d'a - man - te, A - mor,
 - tro d'a-man - te, e non si sde-gni A - mor,
 te, A - mor,

60

mor, o fra le due_____ fa ter -
 o fra le due_____ fa ter -
 A - mor me tuo de - vo - to, Op-po-ni al - l'u - na,
 A - mor me tuo de - vo - to, Op-po - ni al-l'u - na,
 A - mor me tuo de - vo - to, Op-po-ni al - l'u - na fa
 A - mor me tuo de - vo - to, Op-po-ni al - l'u - na,

65

- zo, A - mor, A - mor me tuo de - vo - to, Op-po-ni al - l'u - na

- zo, A - mor, A - mor me tuo de - vo - to, Op-po - ni al - l'u - na

A - mor, A - mor me tuo de - vo - to, op-po-ni al - l'u - na o fra le due

A - mor, o fra le due

ter - zo, A - mor, A - mor me tuo de - vo - to, op-po-ni al - l'u - na

A - mor,

62

o fra le due, o fra le due fa ter - zo.

o fra le due, o fra le due fa ter - zo.

- fa ter - zo, o fra le due fa ter - zo.

- fa ter - zo, o fra le due, o fra le due fa ter - zo.

o fra le due fa ter - zo.

fa ter - zo, fa ter - zo.

Di nettare amoroso ebro la mente,
 rapto fui, né so come, in chiusa chiostra,
 e due belle d'Amor guerriere in giostra
 vidi con l'arme ond'egli è sì possente;

vidi che in dolce arringo alteramente
 fer pria di lor beltà leggiadra mostra,
 poi movendosi incontra, ove s'innostra
 la bocca si ferir di bacio ardente.

Sonar le labbra e vi restaro i segni
 de' colpi impressi. Amor, deh, perché a voto
 tant'arme e tai percosse usar da scherzo?

Provinsi in vera pugna e non si sdegni
 scontro d'amante. Amor, me, tuo devoto,
 opponi all'una o fra le due fa terzo.

Di nettare amoroso ebro la mente: (score)

My mind drunk on love's nectar,
 I found myself rapt, not knowing how, in a closed room,
 and two beautiful warriors of Love in a joust
 I saw, with the weapons that make him so mighty;

I saw that in sweet combat proudly
 they showcased their charming beauty,
 then, approaching each other, they struck, where
 the mouth turns to purple, each other with burning kisses.

The lips resounded, and left were the signs
 of the hits received. Amor, alas, why vainly
 use so much arms and such blows in jest?

Let them prove themselves in true battle and not disdain
 the meeting with a lover. Love,
 pit me, your devotee, against one, or make me the third among these two.

translation by Gerhard Weydt (modified slightly by me) (CPDL license)